

# ANGELA TOURINHO NERY

Praça Santos Dumont, 138 Aptº 1001 Bloco B \* Gávea, 22470-060, Rio de Janeiro, RJ, BRASIL

Cel: (+55 21) 99223-5576 & Res: (+55 21) 2249-1969

E-mails: [angelanery3@yahoo.com.br](mailto:angelanery3@yahoo.com.br) & [angelanery@globo.com](mailto:angelanery@globo.com)

SKYPE: [angela.nery3](https://www.skype.com/user/angela.nery3)

---

## **Objetivo: Tradutora Inglês > Português (Brasil) – Áreas Jurídica e Comercial**

---

### **RESUMO DE QUALIFICAÇÕES**

Experiência em traduções de diversos documentos jurídicos e comerciais, de finanças, economia e contabilidade, manuais e políticas & procedimentos de diversos setores empresariais e estudos de viabilidade econômica. Fluência na língua inglesa. Domínio dos aplicativos MemoQ (CAT Tool), Windows, MS Office (Word, Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat Reader e Internet, entre outros. Associada à ABRATES – Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes. Membro pleno do ProZ (<http://www.proz.com/profile/632598>).

---

### **FORMAÇÃO ACADÊMICA**

*Curso de Especialização de Tradutores e Intérpretes (português/inglês)*, Prof. Daniel Brilhante de Brito, RJ – concluído em 1972.

*Curso de Formação de Tradutores, Flash Idiomas/RJ – Maio-Set de 2004 - Módulos: Jurídico, Ficção de Consumo, Energia (Petróleo), Economia & Finanças e Localização.*

---

### **ATIVIDADES COMO TRADUTORA**

- Tradução de variados documentos jurídicos e comerciais [contratos diversos, procurações, instrumentos de constituição de sociedades, cartas de intenção, documentos financeiros, ofertas e lançamentos de títulos mobiliários etc.];
  - Tradução de vários manuais, políticas e procedimentos nas áreas de SSMA, liderança, RH, governança corporativa, etc.;
  - Tradução de vários volumes de estudo de viabilidade econômica na área de telecomunicações (no Brasil e no Mundo);
  - Tradução de apresentações em PowerPoint e de material para distribuição em seminários, apostilas para funcionários de empresas.
  - Revisão de textos e manuais em português e inglês.
- 

### **LIVROS TRADUZIDOS**

- *Fundamentos de Contabilidade: Aplicações* (Tradução da 22ª edição norte-americana de *Principles of Accounting*) – Carl S. Warren, James M. Reeve, Jonathan E. Duchac & Clóvis Luís Padovese – Cengage Learning, SP – 2009.
- *Economia de Empresas – Aplicações, Estratégia e Táticas* – tradução de alguns capítulos (Tradução da 11ª edição norte-americana de *Economics for Managers*) – James R. McGuigan, R. Charles Moyer & Frederik H. de B. Harris – Cengage Learning, SP – 2010.
- *B2B: Gestão de Marketing em Mercados Industriais e Organizacionais* (Tradução da 10ª edição norte-americana de *Business Marketing Management: B2B*) – Michael D. Hutt & Thomas W. Speh – Cengage Learning, SP – 2011.

---

## CURSOS, CONGRESSOS E SEMINÁRIOS

- ⇒ Congresso: *V Congresso Internacional de Tradução e Interpretação da Abrates* – RJ, 20 e 21 de setembro de 2014.
- ⇒ Congresso: *Café com Tradução* – São Paulo, Novembro de 2014.
- ⇒ Congresso: *IV Congresso Internacional de Tradução e Interpretação da Abrates* – BH, Setembro de 2013.
- ⇒ Congresso: *IV Conferência Brasileira de Tradutores do ProZ.com* – RJ, 21 a 23 de setembro de 2012.
- ⇒ Congresso: *III Conferência Brasileira de Tradutores do ProZ.com* – RJ, 12 e 13 de novembro de 2011.
- ⇒ Webinar: *Tradução de Tort e Debênture e termos relacionados*, Prof. Marcílio Moreira de Castro – Julho de 2011.
- ⇒ Curso: *Dificuldades na Tradução Jurídica do/para o Inglês*, Prof. Marcílio Moreira de Castro, pela ATP-RIO – RJ, Julho de 2011.
- ⇒ Webinar: *Introdução a Contratos* – Profs. Ana Luiza Iaria e Ricardo Souza – 16 de novembro de 2010.
- ⇒ Palestra: *Ideas Exchange - Corrupção no Brasil: Leis, Regulamentações e FCPA-Amcham* – RJ, Agosto de 2009
- ⇒ Curso: *Oficina de Recursos Avançados de Pesquisa na Internet*, Prof. Isa Mara Lando, Brasillis – RJ, Julho de 2009
- ⇒ Curso: *Curso de Direito para Tradutores*, Prof. Ana Luiza Iaria – RJ, Julho de 2009
- ⇒ Congresso: *II Congresso Internacional de Tradutores da Abrates* – RJ, Setembro de 2007
- ⇒ Simpósio: *3º Simpósio de Tradução*, SENAC Rio, Julho de 2007
- ⇒ Curso: *Curso de Noções de Direito para Tradutores e Intérpretes* – CCE/PUC-RJ, Out-Dez de 2006
- ⇒ Congresso: *I Congresso Internacional de Tradutores da Abrates* – RJ, Setembro de 2005
- ⇒ Curso: *Curso Prático de Inglês Jurídico*, Prof. Regina Tavares de Lyra – IBEF – RJ, Junho de 2005
- ⇒ Legendagem: *Curso de Legendagem (Horse)*, Prof. André Penido – Inst. Cultural Arteclara – RJ, Mar-Abr de 2005
- ⇒ Curso: *Curso de Energia e Meio Ambiente*, Prof. Mauro Lando – APIC-RJ – Março de 2005
- ⇒ Curso: *Oficina de Tradução Jornalística*, Prof. Isa Mara Lando – CETrad/RJ – Nov-Dez de 2004
- ⇒ Inglês: *Certificate of Proficiency in English* – Michigan University
- ⇒ Inglês: *IBEU* – Curso completo, RJ